



目錄

53期 (1998年6月)

- P1. 《社論》「228台灣人ê犧牲kap再生」，陳雷
- P2. 《TIBET》「(西藏)是我ê國家」，原作：Norbu  
口述hō Heirich Harrer, Heinrich寫ê
- P5. 「福佬話kap客話到底是m̄是漢語系統ê語言？」，Sakai
- P5. 「大甲溪放草魚」，阿達 (Aki)
- P6. 「Thàng過228烏洞」(tī Hawaii「二二八和平日」紀念會朗誦)，  
李勤岸
- P6 「死人犯」，陳雷
- P9 「無頭神」，吳木盛
- P9. 「想故鄉」，廖秀玉
- P11. 「無讀地理的長腳鳥」，黃真救
- P12. 《世界母語運動消息》「Latvia ê族群語言觀念」，  
本刊按2/23/98中國時報江靜玲報導節譯
- P12. 「台語文字化的目的是脫華」，Sakai
- P14. [世界母語運動消息]「關島原住民追chhōe文化認同Chamorro母語  
ê釘根運動」，(1998/2/16自由時報報導 編者改譯)
- P15. 《客語教室》Thòi-ván-fa 幼稚園「客話ê音(2)」，Fèn-ngièu
- P16. 《笑話》「干單兩百khor' niā-tiā'」，(選自新哈哈笑)



社論

228  
228

## 台灣人ê犧牲kap再生

< 陳雷 ũ 1998年 Toronto 228 紀念會ê 講詞 >

Ti 歷史上，台灣人反抗外人侵犯ê 代誌，實在真濟擱真 chiap，ũ 過去一段三百外年ê 期間，統計起來，就有 250 幾件這款ê 代誌來發生。原住民反抗漢人ê 侵犯，台灣人反抗荷蘭反抗日本ê 侵犯，台灣人反抗滿清ê 侵犯，規模有大有小，時間有長有短，總是 1947年ê 228，時間上 kap 咱上界接近，規模上大，前前後後時間拖了上久，伊ê 影響 mā 上深。這個事件，實在會使講是，台灣近代歷史轉變ê 一個磨仔心。

因為 228ê 關係，台灣ê 政治 kap 社會發生了長期性ê 改變：第一項，中國外來政權 ũ 台灣確立。這個新來ê 政權，本來 ũ 台灣人ê 心目中是“回歸祖國”ê 期待，soah 雄雄變做“殖民統治”ê 現實。咱台灣人 ũ 家己ê 土地頂高，完全失去了政治經濟ê 決策權。擱一擺，咱變做受人統治，受人殖民ê 人。第二項，獨裁政治ê 確立 kap 戒嚴令ê 實施。Ti 這個以後ê 40年，咱 ũ 獨裁 kap 戒嚴這兩支鐵手下面，完全無和平改變ê 機會。

台灣人為著 228 所付出ê 代價 kap 犧牲，有形ê 無形ê，實在是計算未了。除了 228 期間 hō 人屠殺ê 三萬至四萬外人ê 生命 kap 血以外，除了幾倍十萬受難者ê 家屬，個長期ê 心靈ê 痛苦 kap 計算未了ê 經濟ê 損失以外，除了 ũ 擱 soah

落來ê 幾十年ê 期間，m̄ 知有外濟人 hō 人掠去，ũ 監牢受苦刑、處死刑以外，咱 mā 付出了上大ê 團體ê 代價：ũ 這個四十冬白色恐怖下面，咱ê 社會倫理，咱ê 社會秩序大破壞，變做是非顛倒，好 m̄ 不分。親像 228ê 時，thāi 人上濟ê 變做國家ê 功勞者，無辜受害ê 變做社會ê 罪人，規個社會價值觀念攏總改變去。擱咱ê 文化咱ê 語言受著無停ê 壓制，剝奪，漸漸來消失。Ti 台灣，佔少數ê 四川人，上海人，浙江人，廣東人，山東人，個攏會使享受個ê 文化，個攏會使講個ê 話。Ti 台灣，佔大多數ê 台灣人，咱 bē 使講咱ê 話，咱 bē 使有咱ê 文化。結局 ũ 這塊家己ê 土地頂高，咱親像是外地人。Ti 中國政權ê 下面，咱是第 35 等人。

因為社會倫理ê 改變 kap 咱ê 文化受著壓迫消滅，台灣人ê 心靈受著真大ê 打擊 kap 轉變。228 以後，台灣人真驚惶，mā 變做真認命。Hō 人欺負壓迫攏是生成註定ê，tiām tiām 忍受，m̄ 免計較。咱蕃薯仔生出來就是欲 hō 人ê，hō 人食ê。Mā 有人卡 gâu 卡巧，個投機倚靠巴結，甘願做統治者ê 工具。Mā 有人 sūi 人顧家己，規日顧趁錢，其他ê 代誌攏放未記得。但是，mā 有真濟人，個無未記得，個勇敢反抗，抱著一點改變ê 希望。就是因為有 chiaê 勇敢ê 台灣人，按 228 大犧牲大流血ê 腹肚內，結一粒再生ê 種子，台灣人再生ê 希望。Ti 濟濟台灣人ê 頭殼內，產生一個新ê 觀念，新ê 想法，che 就是台灣民族國家ê 意識。

228 以前，台灣人反抗日本反抗滿清，總是意識內攏自認是中國人。經過 228，真濟人才真真正正覺悟，明明白白看清楚，咱 m̄ 是日本人，咱 m̄ 是中國人，咱 mā m̄ 是所講ê 亞細

亞 ê 孤兒。咱是新出生 ê 民族國家。

1987年戒嚴令解除以來，台灣開始再生 ê 工程，tū40冬大破壞了後，攔再重開始建設咱 ê 社會，咱 ê 政治，咱 ê 環境，特別是咱受破壞 ê 心靈。十年以來，這個再生 ê 工程到底已經完成外濟？猶攔 chhun 外濟？Tī 今仔日這個場合，咱自然會去問起這個問題，想起這個問題。我想，這個再生 ê 工程，地基已經拍落去 ah，總是其他 ê 工課攔猶未動工。

今仔日來參加 228 紀念會，mā 有人胸前結一蕊花。咱欲來追思 tū 228 受難犧牲 ê 親戚，朋友 kap 台灣人 ê 良知。Tī chia 我欲用一節詩句，kap 大家做伙來替 228 這件歷史 ê 大事，攔再結一蕊互相鼓勵反省 ê 花。這節詩句按呢講：『無辜悲情歸土地，到 ta" 目屎會流濁水溪，結局天大犧牲作代價，欲看勇敢新社會。』咱經過即呢大 ê 痛苦，咱付出即呢大 ê 犧牲，咱欲超過 228 ê 悲情，閱再勇敢來建設一個新社會，新 ê 國家。

這個向望並 m̄ 是空思夢想，che 是歷史所允准 ê 期待。咱看 kap 台灣運命真仝款 ê Baltic 三個國家，個經過幾世紀殖民統治，伊 ê 人口 hō 人 sòa 走去，個 ê 文化語言 hō 人禁止，漸漸消滅，但是個 ê 民族意識無失去。今仔日個已經完成家已 ê 國家 ê 願望。Tī 咱大家 ê 手裡，捧 228 留落來一粒國家民族 ê 種子，咱欲 kā 伊 照顧，hō 伊 定根生葉，一日一日大叢起來。Tī 台灣，咱欲建設一個新 ê 和平、公平 ê 社會。Tī 台灣，咱欲建立一個有尊嚴，有主權 ê 國家。

**TIBET**   
(西藏) 是我 ê 國家

原作：Norbu 口述 hō Heirich Harrer, Heinrich 寫 ê

編按：這是 Dalai Lama (達賴喇嘛) ê 兄弟 Thubten Norbu 教授 ê 自傳。台獨聯盟美國本部學生工作委員會合譯，中文譯本已經 tī 台灣公論報連載。

## 第一章 阮 ê 莊頭

Tibet ê 農民曆有分「好日」kap「歹日」。我真好運，是 tī 「好日」出世 ê。阮老母 tiā" kā 我講，個 m̄-tā" àng -bāng ê-tàng 有一陣健康 koh 古錐 ê 囡仔，mā àng-bāng 頭一胎就是 cha-pō--ê。因為我 tú-hò 是 個 ê 第一胎，又 koh 是 cha-pō--ê，所以我出世 ê si-chūn kui ke-hòe-á lóng 足歡喜 ê。

其實，我 mā 無 sa" 可能 tī 「歹日」出世，因為阮 Tibet 有 kā 「歹日」làng-kòe ê 風俗習慣。像講，阮若 tú-tiòh phài"-khang-ê 「13 號」，阮就 kā làng-kòe，直接 kā 「14 號」算二擺。我是 tī Tibet ê 「水狗年」ê 八月十六，tī 阮農場 ê 牛欄內出世 ê。He 是 Amdo 州 ê 一個莊腳所在，號做 Tengster 莊。「Tengster」是「高 ê 所在」ê 意思。雖然阮莊頭是 tī 山崙仔頂高，m̄-koh si-khō-lián-túg lóng hō koh khah 高 ê 山，像講 kui 年結冰 ê i Kyer 山，圍 tiâu--leh。

Tengtser 全莊 kan-tā" 三十戶，是一個散赤 ê 細 ê 莊頭。伊 tú-hò 是 tī ùi 中國政府 ê 行政中心「Siling」到 Amdo 州 第二大修道院「Labrang Tashi Khyi」ê 路線 lin。莊 lin si-kê lóng 是田園，熱人 ê si-chūn kui-phián 青-lim-lim，寒人 ê si-chūn tō kui-phián 白-siak-siak，kā-nà tòà tī 棉仔lāi-té kang-khòan。莊外 hit-kòa 山頭，除了有真 chē 針葉樹仔以外，koh 會 hoat chit-kòa 莓仔，阮 lóng 會去挽 túg-lài 食。因為阮莊頭比別莊 khah 高，所以 kan-tā" 一條細條 ê 溪溝仔流過阮 chia。阮若 beh 看 khah 大條 ê 溪，tiòh òi 行 kúi-á 點鐘久 chiah 會

chiah會到。阮細漢é sí-chūn lòng 愛去溪溝仔hia chhit-thô, 摸lá-á 兼洗褲。你 m-thang看這溪溝仔細kā 條仔niá, 若雨季來é sí-chūn lòng 會做大水, tiá" kā 團liné 土沖走, 變做一條紅濁、紅濁é 大水湧。每年é 五、六月是阮é 雨季, chit-é 季節一到, 阮lòng 真歹出門, 因為莊liné 土lòng 爛糊糊, 真oh行。雖然落大雨會做大水, m-koh無落koh bê-sai, 無落阮就無水thanglim。阮é 生活é-sai 講是「日頭」kap「雨水」teh決定é。有時「khò-hán」或者「做大水」siū" 嚴重, 廟寺內é 修道人就會辦祈求大會, 替阮kā 天公伯仔拜託, hō 阮有好é 日子。

Tengtser主要是牧場, 提供牧草hō 離hia二點鐘遠é khah大é Balangtsa莊頭。熱人é sí-chūn, Balangtsaé 飼牛--é tò kā 個 kui-tūn é 牛趕來阮 chia食草。Ták 隻牛lòng 食kah肥kah, 奶水koh chē。Siōng 頭á, kan-tā" 一寡飼牛--é chai-iá" kā 牛趕來阮chia食草, 而且個來é sí-chūn 人就暫時tòà tī 牛皮做é thián-tò (tent) lái-té。後來, 因為Balangtsaé 人口siū" chē, 個koh看阮chia好種作, m-tā" 有牧草、iáu 有大麥、小麥、馬鈴薯, 以及各種菜蔬, 自按呢 kui-khi tiám 阮chia khi 厝定居落來。阮tau因為是giáp tī 人é 厝é 中央, 所以有khi khah高起來, 有一個平平koh真闊é 厝頂。阮lòng 愛 ùi 厝頂看滿山é 景色, 尤其是kui-年-thang-thi" 結冰é 「Kyeri山」就kā-ná 是保護阮é 「Kye神」é 寶座, pián 看tiòh 就有一種講bē-chhut-láié 激動。

阮厝é 外形是四四角角, lái-té 有一個天井, 除了厝頂有ian-táng kap 透氣空以外, 無啥物對外é 窗仔。日頭落山了kā 門關起來, 人 tò kā-ná tòà tī 城堡lái-té, 有一種特別é 安全感。雨季來é sí-chūn, 雨水就 ùi 厝尾頂順阮用chhá-khō 做é 排水

溝流落來天井。因為有水分, 排水溝就會hoat一寡花草kap細隻動物, 阮囡仔伴就愛tòà hia 開講chhit-tó。若想tiòh 故鄉, 我é 腦海就會浮出莊lin hit kúi-枝「風調雨順旗」, tī 樹林吹來é 冷風中, khiá tī 高高é 所在保護阮。Koh khah無法度放bē 記tng-tong暴風雨 ùi Kyeri山來到阮chia, 風雨phah tī 旗竿頂所發出來é 恐怖怪聲。U-tang-si-á 莊lin ná 有人teh khi 新厝, 阮囡仔就會去門做一寡khah khin-khò é khang-khòe。尤其造模仔是真趣味é 代誌, 因為阮囡仔é-sai ná chhit-thô ná 用腳kā 土lap落去模仔lái-té, 等土乾了chiah koh thèh 出來, 就變成一塊一塊é-tàng khi 厝é 磚仔。Khi 厝頂é sí-chūn, 大人會先kā 大枝é 柴箍khàng khit-li厝尾, chiah koh排寡細枝é 柴仔枝, lô-bòe-chhiú chiah koh kā 已經用油chhiau好勢é 紅色hūi-á-土khám khit-li厝尾頂。Kui-é 厝khi 好了, 阮lòng 會kā 漆做白色é。Ták 年é 秋天, 莊liné 人lòng 會kā 個é 厝重新漆一擺, hit é sí-chūn kui-é 莊頭看起來kā-ná 有一枝一枝金光閃閃é 大頭針插著leh。厝khi 好, mā 漆做白色了後, 阮就會kā 大約有10呎長é 「風調雨順旗」é 旗篙chhái tòà 厝尾頂事先留好é 旗座, sóa--lái kā kúi 枝白棉仔做é、繡真濟祈禱文é 「風調雨順旗」吊khit-li。

阮厝é 大門頭前有用一塊彩色é 布chahleh。大門é khian-á sī 用柴做é, 而且koh用羊皮包leh, 所以若進出關起關落lòng bó-sá" 有聲。入門了有一個走廊é-tàng thàng 去中庭。正péng 第一間是阮é 灶腳; 北péng 是siōng 好é 所在, 有祭壇kap 阮父母tòà é 房間; 西péng 是人客房kap倉庫; 南péng 是羊欄kap狗仔tòà é 所在。走廊kap cheng-牲仔tòà é 所在, 土腳是鋪石phia", 若人tòà é 房間就鋪杉仔。

厝內的生活真濟時間是開tī 灶腳chit部份。灶腳中央是一個長tu形、有四個灶孔é 灶, tú-hò 將灶腳分作二部份。頭仔chit部份有一個三尺高é 平台, 因為灶孔lâi-tè é 火煙會經過chia thàng tùi 煙筒出去, 平台頂高會ke真sio-joáh, 阮寒人é sí-chūn 差不多有一半é 時間lòng 會tīhia。另外hit部份, 主要khng 一寡油料、柴仔枝、麥草、kap牛屎等等 thang hiá" 火é 物件。阮老母是一個真gâu 煮食é 人。伊é 煮食 m-tā" 厝內有名, 甚至名聲是透全莊, 通人o-lò。我iáu 會記得伊tī 灶腳hit liáu 桌仔做我siōng 愛食é 點心é 形影。「捲餅」是阮囡仔愛食é 點心之一, 做法有真濟種, ē-sái 用chi"-é mā ē-sái 用烘--é。

阮厝é chhek-á 若收成了阮老父就牽驢仔載去Balangtsa莊溪邊é 磨仔工廠。阮chia é 慣例是e 一擺chhek-á, ài 將十分之一é 麵粉留hō 磨仔工廠é 頭家。

阮三頓差不多lòng 有馬鈴薯。肉, 有時有, 有時無。一般得來講, 阮siōng 合意羊肉, sòa--lâi chiah牛肉。若豬肉, 有iā好, 無mā 無要緊。若beh 食新鮮、chhi" é 肉, 通常 ài 等到秋天羊仔大隻而且開殺戒é sí-chūn chiah食é tiòh。若tī 熱人食tiòh 新鮮é 肉, 通常lòng 是有緊急事故來開殺戒chiah有可能。

講tiòh羊肉, 阮siōng 愛食羊仔é 排骨。Beh 烘、beh煮、iā是phák 做koa" lòng 好食。通常一隻羊仔ù 腳、腹內káu 頭lòng 會hō 阮充分運用。羊肚 ē-sái lām 一寡藥草kap香料, 當做salad來食。食無了é羊肚阮就théh 來té bat-tah (butter), 隔轉年tāu-tāu-á 食。阮chia 因為地勢khah高, 物件bô-sá" 會歹, siōng ke是熱人有kúí 禮拜khah危

險niá。阮熱天主要是食菜類é 物件。阮siōng 愛食阮老母用黃瓜仔、菜頭khng tóa 桶仔lâi-tè sí" é 配料。阮食物件通常是用柴做é 湯匙仔, 三不五時 chiah用箸。

講hiah chē 食é 物件, 其實阮siōng 主要é 食物是tsampa。啥物號做tsampa leh? 只要是烘過é 五穀雜糧kā gêng 做粉, tō lòng 號做tsampa。所以阮有麥仔、蕃麥、hoe-liân 豆等等做起來é tsampa。不過, siōng 普遍é 算是大麥做é tsampa。做法是先將沙仔khng落去 鼎lâi-tè 用焰火炒, 炒到一定程度了chiah將麥仔khng 落去。麥仔chit tú-tiòh 燒kòng-kòng é 沙仔, 就會piak--khui, 一chūn 香味就tòe leh走出來。Sòa--lâi 將鼎lin é 沙仔kap麥仔作伙倒落去米篩, kā 沙仔kap麥仔濾hō 開。通常, 第一thoa" 炒好é 麥仔, 無kúí 分鐘就hō 阮相爭搶食了去。炒好é 麥仔用布袋袋leh, 送去磨仔工廠e, e做粉了就是tsampa ah。Tsampa ē-sái 配茶、配牛奶、配bi-lu (beer), 或者乾食。

阮慣習將tsampa攪茶, chhiòk 作一丸一丸 chiah配湯食。Beh將tsampa chhiòk 做kui丸, ài 有淡薄仔技術。先倒寡茶tóa 盤仔頂高, sòa--lâi kā tsampa倒落去, koh lâi 用倒手kā 盤仔按照時鐘行é 方向séh, 用正手é 中指按bô-kāng方向來攪tsampa, 一直攪kah kui丸chiah停。阮囡仔因為khah細漢, 手無夠mé-liáh, tiā"-tiā" lòng chhòng bô好勢。所以阮老母就教阮將tsampa khng tóa 袋仔lin, 然後chiah用手kā chhiòk hō kui丸。等大家kā tsampa chhiòk 好, 阮就kā liám 做一丸一丸 nà 球 án-ne, 排 tóa 桌頂或者khng tī 腳頭-u hia, 然後kā 湯thín 落去碗lin, 就開始食飯。阮食飯é 碗是用樺木做é, 大細差不多一個手婆 ē-tàng théh

hiah大, 當然囡仔用é有囡仔é sai-sù(size)。Siông好, siông súi é碗通常是用柴é目落去做é。Lim酒用é碗, 阮lóng會kā漆做一sûn一sûn銅色或者銀色é外表。若人客來, 阮就走去祭壇hia, kāsiông好é hûi-á碗théh出來hō人客用。Ták-pai阮老母若beh去théh hûi-á碗, 我lóng會tōe伊去。

這是真趣味é代誌, 因為我chai-ia"阮老母kā我siông愛食é chi"-餅khàng tī hia, 我若tōe伊去就é-sai kā sai-nai討一、二塊食。阮老母mā真khiau, 伊chai-ia"kā我é嘴空that起來了, 我就bē kā人客講阮老母做é thong人o-lóé kā"-bú (yeast)é祕方。

(蔣為文譯é)。

## 福佬話 káp客話



### 到底是m̄是漢語系統é語言?

■ 酒井亨 (SAKAI, Toru)

最近語言學界發現廣東話本來就是泰語系統é語言, 後來漢化, 變做漢語。福佬話 káp客話全款, é語言變遷é歷史過程中混合é因素比廣東話卡chē, 雖然咱猶無法度確定個本來é語言到底是叨一種語系, m̄-kú個本來m̄是漢語é推論是相當可靠é(日本京都大學é Nishida Tatsuo (西田龍雄) 教授對Xhwa「西夏」é研究世界上真出名, 伊嘛是按呢講)。

咱會使講福佬話及客話本來攏m̄是漢語!

語言é分類定定會受著政治現實é控制。比如講, 咱來看越南káp Lithuania é例。越南話一百年前hō人稱做是漢語系統é語言, chit-má國際上公認越南話是屬 Mon-Khmer系統é語言。M̄-kú一寡中

國文人嘛猶久無承認越南話屬 Mon-Khmer系統, 猶原稱越南是漢語。

Lithuania é語言嘛是按呢。一百年前個é羅西亞帝國下, 羅西亞é學者攏叫Lithuania語是斯拉夫語é一種, 但是Lithuania獨立以後, 個é語言就無攏歸類做Slav語系, 變做是Balt語言系統。這寡實例表示語言é分類是真政治性é。

所以, 台灣人若是真正有beh建立káp中國完全獨立é國家, 應該追求語言é獨立, 需要kā福佬話 káp客話定位做非漢語é語言, 是一種獨立系統é語言。

M敢否認「漢語神話」, m̄敢脫離「大漢沙文主義」, 是台灣猶無法度獨立é重要原因之一。

福佬話 káp客話攏m̄是漢語系統, 個真可能是苗瑤(Miao-Yao) káp泰語(Thai)系統é語言做基礎, 後來接受漢字, 才成做今仔日é面貌。

## 大甲溪放草魚

■ 阿達 (Aki)

若是台灣中部人, 可能個著知影這句「大甲溪放草魚」é意思。伊是teh講放一尾草魚落去滾滾流流é大甲溪以後, 隨時洄出去海底就無可能洄倒轉來啊。我ti大甲溪附近é所在出世, tod kah小學一年, 以後就搬去台北攏日本, 想到家已按呢, 真像這句話。但是, 我去日本後, káp日本鱈魚(Salmon)熟識, 學著知影思念故鄉é重要。阮知鱈魚洄出去海底以後, 茫茫大海無論借遠, 攏會曉洄倒轉個é本流。今仔日, 我有福氣ti美國ú著「台文通訊」這個飲水思源é團體, 練習用台文來寫作對我來講是心靈上準備欲轉去我é故鄉大甲溪。



# Thàng過228烏洞

■ 李勤岸



■ 陳雷

(tī Hawaii 「二二八和平日」紀念會朗誦)

每年 二二八，阮ê幽浮  
攞會閣一遍駛轉來  
轉來當年悽慘離開ê島嶼  
阮轉來懷傷紀念  
阮轉來眷顧至愛ê土地

1947彼冬  
阮單純ê熱情  
互冷血ê銃子 kàng 過  
阮期待ê自由  
互殘酷ê鐵鍊 kàng 過  
參阮年輕ê生命做陣沉落去大海  
沉落去絕望ê深淵  
錯認祖國ê絕望  
萬底深坑ê絕望

經過死亡，阮闊活  
做夥互新生ê太空船  
接來新天新地  
每年這個時陣阮攞閣轉來  
thàng 過烏洞長lò-sòê恐懼  
烏洞內底隨時出現ê  
白sih-sat ê死亡  
死亡ê恐懼  
白sih-sat ê恐懼

阮thàng 過烏洞  
親像細漢捌坐過火車àng過山洞  
光芒ùì遠遠過來  
一開始微弱 漸漸強烈起來  
最後出現光phiàng-phiàngê日頭

thàng 過恐懼ê烏洞  
hàng 過絕望ê烏洞  
thàng 過死亡ê烏洞  
今仔日台灣人ê228  
beh 駛向和平新國度  
咱光iá"-iá" ê意志  
beh 罩tiám歸個美麗島上空  
保護這個太平洋搖-kò裡ê紅嬰仔  
咱新出世ê國家--台灣

我這個朋友邱先生，普通時是無啥愛講話ê人，不過這項代誌，hit暗tī個tau是伊家己kā我講ê。我想，伊是看我作上界相當ê朋友ê關係。

尾a才知影，he內容就是蕭先生hia先講出來ê，到底詳細確實到啥物程度，咱m̄知影。蕭先生tī hit個中國作生理，聽講有kap人合股投資設工廠，不過這點，咱m̄是無真確實。

## (1)

講是hit個少年人生作bē bai，厝裡孤孤母kia"二個。到底是犯啥物罪hō人判死刑，咱無真知，可能是搶劫hit款êphai"代誌。Hitchām過節進前，個中國政府攞有發動運動，整理治安，叫警察局去掠人，thài人hō老百姓看，算作是過年過節thài雞教猴ê作用。大概這個死刑tō是phai"運去碰(phōng)著這個運動ê關係。

總是猶算佳哉，判刑了無隨hō人ah去遊街槍殺，soah先掠去koan a內關，款待koh也m̄是真bai。這個安排聽講是審判長kap監獄長私下ê決定，當然有個特別ê理由tīhin。為著這項代誌，伊ê老母真著急，趕緊tō去包紅包，拜託人hō伊kapkia"見一面。He少年見著老母，心內加減也有後悔，kā老母講：『這世人無機會ah，後出世才報答你。』老母m̄甘心，問伊有啥物話beh交代？伊講，死無要緊，m̄通用槍殺ê。老母問伊為啥物？伊講用槍tōa"，面會hō槍chí pōng phai"去，後出世beh按怎見人？老母kā看，ah-ioh，chia"實有影lah，好好一個查甫kia"緣投a面，無彩飼到chiah大漢。一時不忍心，答應伊講，你免煩惱我，我轉來去

想辦法 tō 是。轉去厝裡，想過來想過去，無啥變步。有影 lah，個中國 ták 年處死刑上界 chē，比全世界別國總數合起來，猶 koh khah chē 成十倍，m̄ kú 攏是用槍 tōa" é，ah 無罕罕也有像古早按呢用斬頭 é，攏 m̄ 是好辦法。尾 a 有 khah bat 代誌 é 人 kā 伊報，叫伊去 chhoē 監獄 é 獄醫，講 hit 個姓汪 é 人真好真 gâu，這款代誌常常有人去拜託伊，講會使 m̄ 免 tōa" 槍，m̄ m̄ 免斬頭。阿婆 a 問，ah 若 m̄ 免 toa" 槍，m̄ 免斬頭，ah m̄ tō 是吊 tâu é lah？He 人講，免 tōa" 槍，免斬頭，免吊 tâu，用注射 é！阿婆聽 m̄ 知伊 é 意思，想講注射是醫生救人治病 é，nai 也會使用來 teh thài 人？He bat 代誌 é 人 kā 伊說明，he 射真厲害，一滴滴 a 注落去血根，走去心臟，ah 心 tō tiā" 去，人 tō 去 ah，bē 痛 bē 艱苦，像睏去按呢。阿婆聽一下，心肝頭 chhiak 一 tiō，阿彌陀佛，若有這步上界好，chia" 實 tō 去 chhoē 獄醫。

## (2)

獄醫 kā 伊講，咱 chia 一年槍殺 chiah chē，攏是 pōng 一下 tō hō 去，上界緊，有啥 m̄ 好？阿婆講，tō 是個後生驚 hit 個面 hō 槍 chí pōng phai" 去，後出世 bē 得見人。獄醫講，若是 m̄ tōa" 槍，會使用注射 é，不過

ái 有合條件。阿婆問伊，啥物款 é 條件？伊講，咱監獄規定真嚴格，若是 beh 注射死，第一身體 ái 勇健 koh 無病，第二年歲 tī 20 到 35 中間，第三體重 50 公斤以上 68 公斤以下，koh bē 使有 suh 毒。阿婆講，阮 kia" 今年 tú 好 20，攏 m̄ bat 破過病，m̄ m̄ bat suh 過毒。獄醫講，若是按呢，ái 獄長批准，注射費一仟 khó。阿婆聽醫按呢講，一下 tō 跪落去拜，直直 khap 頭，kā 伊感謝。阿婆 a 轉去厝裡，壁角眠床腳錢攏總 khēng，算算 leh，khah 無夠一千 khó，ta" beh 按怎好？一堆錢 phóng 去 tī 桌 a 頂，人坐 tī hia 金

金 kā 看，頭殼內 gōng gōng kā 想，心肝頭 soah 鬱卒鬱卒，變作幾借十斤重。無彩伊一世人 khiām 積，chia é 錢 tō 是 beh hō 後生 chhoā 某用 é，chit-má 判這個死刑，ta" 某也免 chhoā lah。若是 chia é 錢 thēh 來去 hō 伊注射，mā 算作是全款開 tī 後生 é 身軀頂，按呢想想 leh，心情 khah 定著 (tiā" tiōh)。無法度，趕緊四界去 jiòk 錢，借借鬥門 leh，tú 好一千 khó。恐驚 chhián 遲誤事，趕緊 thēh 去交獄醫。獄醫錢收去，kā 阿婆講，che 射我已經注幾借個 ah，攏是一下 tō 去，bē 痛 bē 艱苦。Ta" 你免煩惱，作你轉去，tiām tiām m̄ 通四界講，tiām 厝裡等好消息 tō 是。阿婆 a koh 再跪落去，直直 kā 伊 khap 頭，後出世 beh 作牛作馬報答伊。

Ta" 這個獄醫人講伊真 gâu，he 是有影，kap 獄長關係 mā 真 bā，有親 chia" é 關係，koh 另外有一寡 thàng 錢 é 生理 teh 合作。這日獄長問獄醫，關心 he 死犯 é 狀況。獄醫講，一切照你 é 指示，食睏照起工，mā 有放出去作運動。獄長問：『有勇健無？』。獄醫講，第一勇健無問題。獄長歡喜講：『按呢上好，三月十二處死刑。』獄醫無想著 chiah 緊 beh 處刑，問伊：『敢 m̄ 是定 tī 後個月？』獄長講：『臨時有人來講，要緊 beh beh，bē 等得。咱提早處刑，三日後交貨。』叫獄醫 ták 項 ái 準備好勢，伊講：『咱這項生理 chit-má 競爭大，人客若 beh，隨時 ái 會 táng 應付人。咱若無貨，人去別間 thēh，生理 tō hō 人搶去 ah。』獄醫講，m̄ ná 貨 ái 充足，品質 koh ái 好，才拚人會過。這回猶是你獄長老經驗，有先見之明，代誌先安排起來，ah 無，你看像這款 é 少年家，條件 ták 項攏會合 é，臨時 beh chhoē，敢 tō chhoē 有？獄長 lim 一嘴茶，pok 一嘴薰，tī hia 想想 leh，hai" 頭講，一粒腰子十萬 khó，一個人二粒 tō 二十萬，幹，無彩以前 hia é，有寶 m̄ 知



惜，一大堆攏 chók-chók thó-kák 去！獄醫一直 tām 頭，講是，是，是，心內想，若是用注射 é，一枝一仔 khó，he 射注落去腰子 tò-phái" 去，kah 無彩人 é 物！khah 講 mā 是這步上界好。注射 é 代誌 tò 攏無提起，tiām-tiām 準 soah 去。

## (3)

第三工透早天拍 phú a 光，人 kā 伊 ah 出去埕裡，身軀 thàng 光，雙手倒 àu，pák-tī 一枝 thiáu a 頭前。少年家知影時間到 ah，to 也會 tam 得輸贏，人生有長有 té，早去慢去攏是 ài 去一遍。頭 a" 落去，目睷 kheh-kheh，嘴內 kā 老母念二句相辭 é 話。話念了，頭 giá 起來看，面頭前一個霧霧 phú phú é 兵 a 影，直直 khiá tī hia，手裡 gim 一枝 té 槍。伊 雄雄才感覺 m̄ 是勢，趕緊大聲 hoah，嚷講伊 m̄ 是 beh 用 tōa" 槍 é，伊是 beh 用注射 é。Ná 知 hit 句話嚷一半出嘴，he 真緊 é 槍 chi 已經飛來到位 ah，chiong-chiōng 按伊 é 面中央入去，按伊 é 頭殼 é 後 khok hia 走出來，無彩一個 súi 面，pōng 一下中央開 pōng 空，歪哥 chhi-chhoah，鼻目嘴 soah m̄ 知按 tò 去？

He 兵 a 趕緊 kā 伊 é 身体扛 (kng) 入去房間內面，四肢開開 khng tī 桌 a 頂。He 收錢 é 獄醫已經攏準備好 ah，家司頭 a chiáu-chiáu tī hia teh 等伊。伸手去摸伊，心肝頭猶燒燒，心臟若像猶 teh 跳，趕緊手術刀 a giáh tī 手裡，pak 肚邊 tò kā lió 落去，一旁一下，大大 choá 開一個尺外長 é 空嘴，伸手入去 sa，jim 一粒腰子出來，tú tú 好一旁一粒，一對腰子紅膏赤赤 (chhiah chhih)。Tī a bat 買腰子 é 人攏會曉，一看 tò 知，che 是真 chhi"，真有活力，絕對品質保證 é。He 腰子燒燒 phōng tī 雙手裡，醫生真細字 kā 伊 phōng 入去冰冷 é 箱 a 內面，koá khám 好勢，koá" leh tò 走。Hit 時看 he 天，mā 猶 teh 拍 phú 光，算算 leh，真實有影，手緊腳緊，按頭到尾，二粒腰子 khah m̄

免 kah 五分鐘久。

\* \* \* \*

伊 ná 講面色 ná bài，話 soah 講 beh soah，像發熱 teh 起 ham 眠按呢。雄雄坐起來，hit 領 lan-lin-guh 掀 kōan 起來 hō 我看，胸坎排一排 pin-a 骨，pak 肚邊一 choá chiah 大 choá 紅頁頁 é khī，mā 差不多尺外長，tò 是手術腰子新 thi" é。伊 é 手 phi phi chhoah，目睷掠我看，直直 tōng hit 個 pak 肚：『Tī chin lah! Tò 是 tī chin lah!』。

尾 a 阿芬 a kā 我講，個翁腰子 pháí" 去，洗腎幾佻年 bē 好勢，lú 洗 lú 害。醫生講，若無換腰子擋 bē 久 ah。阿芬 a 無法度，去拜託蕭先生，tò 是邱先生 khah 早 é 生理伴，chit má tī hit 個中國作生理，聽講 ták 項作。Hit 粒腰子 tò 是蕭先生 hia 買來 é。

尾 a 蕭 é 家已走來討功，展風神講伊 tī 中國關係外好，大官小官 bat 外 chē，ták 項攏 < 吃得開 >，啥物死人生理 mā 會作得！邱先生 hit 粒腰子，臨時臨要 (iáu)，若 m̄ 是伊蕭 é，別人絕對無法度。Kā 阿芬 a 講，恁翁這個一百萬開了實在有夠俗。結局 mā m̄ 知影，外 chē 是有發生 é 事實，外 chē 是伊家已 phōng 風龜 pūn 雞 kui é 所在。總是邱先生人古意，聽了 soah 拍青驚，想講 ta" 手術換這粒腰子，chiah chē 人為著 beh 得這粒腰子所犯 é 罪過，chit-má sóa 來 tī 伊 é pak 肚內面，攏總是伊 é ah！親像 he 是一粒惡性 é，罪惡滿滿 é 毒瘤，bē tàng 來赦免伊，liám-mih tò beh thóa" 按規身軀去。

總是有一點，蕭 é 並無明講，到底 hit 粒腰子，是 m̄ 是 tò 是 hit 個 hō 人 tōa" 槍 é 死人犯 é？阿芬 a 有 kā 伊 é 翁苦勸，講 he m̄ 是。M̄ kú 邱先生作人 tò 是這款樣 é 古意 tiau 直，原在 bē tàng 放捨心內 é 疑問 kap 不安，來去接受這個換腰子 é 現實。因為伊已經知影，真 chē 人 teh 鬥空，俛

犯死人犯 hō 人處死 é 權利，販賣 個 é 身軀，出賣 個注射死 é 要求。按呢，來 hō 另外 beh 死去 é 患者，有通用錢去買，買一個 繼續 koh 活落去 é 機會 hām 希望。

雖然手術成功，伊已經產生了真極端固執 é 心理排斥，無法度改變過來。這暗 tī 個 tau，特別 kā 我拜託，叫我好心替伊安排，chhoē 一個醫生 kā 伊手術，hit 粒腰子 koh kā 伊 thêh 出來。阿芬 a 定著 m̄ 肯，我心內感覺，m̄ 是真知，che 實在會使講是一個真困難 é 病例。



### ■ 吳木盛

真無頭神。其實，若干單是無頭神，代誌也繪 彼呢 bāi，我猶攔有無敏感的個性，這 hō 我真濟的麻煩，也 kā 我製造真濟的笑話。Tī chia，我想 beh 講一、兩個仔 tī 這方面的小故事。當然，故事的主人是我。

我是戀愛結婚的。婚前阮兜 kap 個厝並無真 sék-sāi，不但個兜 m̄-bat 阮老父的名，連準牽手也 m̄-bat。

有一日，我準丈人兜發現有一領由洗衫仔店送轉來的『歪舍子』，不知是啥物人 é，雖然彼領歪舍子領頂有寫『吳仙語』，『吳仙語』是阮老父的名，m̄-kú，個擺不知。

彼當時猶是未婚妻的牽手，寫批來問我『吳仙語』是啥物人？我講是阮老父。伊卡想嘛想繪通，為啥物，阮老父的衫會走去個兜？除非是我穿去的。m̄-kú 我老父比我卡大 khó 真濟，這嘛無可能。

Tī 這個同時，阮老母嘛發現一領真大領的『歪舍子』，這領『歪舍子』比阮厝任何人的衫都大幾啦號。事實上，謎底並無外複雜：是我穿阮老父的衫去準丈人的厝，換穿準丈人的的衫轉去的。準牽手彼當時繪相信有人穿兩倍大的衫，猶攔不知影穿 m̄ tiōh。結婚以後無外久，伊才相信，無論啥物奇怪的代誌，我攏有能力做出來。

猶有一擺，有一個 tú-á 按台灣來的留學生，tī 學校猶未開學以前，暫時 tōa tī 阮厝。伊不但比我卡瘦真濟，也卡 lò 真濟。有一日，我穿伊的衫去上班，規身軀攏感覺繪爽。若親像 hō soh-ah pak 條咧。我下決心欲減肥，大 khó 對身體無好。轉來厝才發現我穿別人的衫去上班。這當然也是牽手發現的。

另外攔有一擺，落飛機的時陣，我穿不著衫，彼領『西米路』是一個 khó 白人的，我若像穿布袋咧，m̄-kú 我攏無發覺。這個故事我已經 tī 我的 <<青草茶>>內底的一篇文章 <粗心> 講過，tī chia 無想 beh 攔講一遍，恐驚讀者鼻著臭酸味。

若想 beh 講發生 tī 我的身軀的這款由無頭神引起的小故事，有驚死人的濟，卡講 tō 攏講繪完。



### ■ 廖秀玉

Jit-chhut, jit-lòh, á-sī āng-hoe lèk-hiōh é hông-hông-bók, tī "Taigubang" é téng-bìn, tǎi-ke jiát-phok-phok teh thó-lūn. Nā-sī siū<sup>2</sup>-tiōh kō-hiong, ū chin-chē tǎi-chi kap hong-kéng thang su-liām. Iú-kí chit-pang khi Irvine, Ca. chham-ka TBT'S Hā-lèng-lá<sup>2</sup> é sí, ū ki-hōe

khi khòa\* Sün-thian-tông ê bí-sút chip. Khòa\* tiòh Nâ Ím-têng sian-se\* ê tờ, hō góa ki-tit sè-hán ê sí tī in tau chhut-chhut jip-jip, in-siông chin-ehhim--ê tō sī i tú-tú teh ôe chit-pak-tō, biō-siá tī Tām-chúi-hō teh chhiāh ê lāng. Khòa\*-tiòh hit-tu\* tờ ê lāng, tek-khak ê thia\* tiòh ah-bī-á ê sia\* kap hit-ê lāng teh kho' . si-á ê sia\*. Hit-pak tờ, ta\* m̄-chai sím-mih lāng só-lú? Nā-- sian-se\* ê tờ, iā hō góa liān-siông tiòh sè-hán ê sí, ài tōe pē-bō khi Káng-teng ê tē-hāng. Tng pē-bō kap tiām-chú teh kóng ôe ê sí, góa chiū jip-khi in ê chng-khō-lāi kiá\* lāi kiá\* khi, á-sī chē-ti chit-ê chhā-siu\* ê tēng-bīn. Chng-khō ê lāi-bīn chin liāng-léng koh chin phang. Tī hū-kīn iā ū bák-chhiū\* ê tiām kap khng bók-chhāi ê chng-khō. In-ūi ū ūn-hō thau-chhut-khi káu Tām-chúi-hō, só-i ū chin-chē su-chhut su-jip ê siông-tiām chip-tiong tī Káng-teng. Chá-sí ê Tām-chúi-hō-ki\* chin chheng-khi, koh siông-tong hi-bī. Sün hō-ki\* kiá\* loh-khi káu Sa\*-tēng-pō chiū khai-sí ū thia\*-tiòh "koak-koak" kiò ê ah-sia\* kap chhiāh ê lāng hoah-lāi hoah-khi ê sia\*. Chhiāh ê lāng lóng tī koe-leh-á, khiá tī "tek-pāi" (ēng tek-á pak-chō-hōe ê chūn) ê tēng-bīn, in-ūi khe chhián-chhián, chiū ēng chit-ki chin-tng ê tek-á teh kò. Loh-hō -thi' , in chiū chhēng chang-sui, chiáu-siông sái "tek-pāi" teh chhiāh.

Nā-sī kóng-khi jít-chhut jít-loh, góa sī ài-khòa\* chhut-jit ê gin-á. Khó-lēng sī in-ūi góa tī chá-khi-sī chhut-si ê koan-hē. Tī Pō-lí kòe hioh-joáh ê sí, kap A-kim, piáu só-tī in chit-kun thau-chá khiá thih-bé khi soa\*-tēng khòa\* jít-chhut, thi' kng liáu-āu chiah tng-lāi chiah chá-tng. Koh tī ko-tiong e sí, ū chit-ūi tông-ōh sī Phoh-á-kha (Phoh-chú) lāng, ū chit-nī ê hioh-joáh khi in

tau thit-thō, góan chit tìn gin-á gōa-bīn iáu âm-sô-sô, chiū peh khi-tit chui-thah, mùi lāng chiām chit-ki chui-thah ê thih-thui, chē-ti hia ná phò-tāu, kóng-chhiū, thēng-hāu jít-thau chhut-lāi. Sít-chāi chin chhū-bī.

Tī 1986 nī lī-lōng hioh-joáh, chhōa siông sè-hán ê cha-bō-kián Ká-hūi tng-khi Tāi-ōan thām-chhin, koh chhōa Ká-hūi chiu-iū Tāi-ōan chit-chiu. Ū khi Phē\*-ō khòa\* hái-tē, iah ū khi A-lī-san khòa\* chhut-jit. Tūi Ká-hūi lāi kóng sī thau chit-pái ê keng-giām. Súi-jian tī thau-chá 3 tiām chiū ká i chhá khi-lāi, khòa\*-tiòh jít-thau tūi soa\*-niá chhut-hiān, i chin siū kám-tóng. Āu-lāi i ká góa kóng; "Now I know why Mommy missed the mountain so much". Hit-nī tú-tú sī góa lī-khui kō -hiong 24 nī kú, thau chit-pái tng-khi. Chá-sí só ē-ki-tit ê keng-sek (landmark) lóng bō khi lah. Pián-ōa\* chin chē. Tūi hit-tiáp liáu-āu múi 2-3 nī chiū tng-khi khòa\*-khòa\*--leh. Múi chit-pái tng-khi, u-jiām ê thēng-tō ná ke-thi', ná lāi ná lī-hāi. Chheng-chhiūi bō-sēng ê ka-tang-chhiū hō lāng chhō-tiāu--khi, ōa\* chēng bō lō-ēng ê pin-ūng-chhiū. Súi-súi ê hong-hong-bók iā lóng bō khi. Chit-chūn ná siū\*-tiòh kō-hiong, góa ê sim chin sng-thiá\*. Thia\* kóng tī Tāi-lām iáu-kú ū ki-hōe thang khòa\*-tiòh jít-loh, che sī tī put-hēng ê tióng-kan sió-siō ê hēng-hok. Góa ē-ki-tit Tāi-pak, Tāi-tiong, liān chhut miá chheng-ūi ê Pō-lí iā bō khòa\*-tiòh jít-kng. Kui-jit chiū sī bū-bū ám-ám. Nā ài khòa\* jít-kng, tiòh khi Bū-siá ê soa\*-tēng chiah ē-thang hiong-siū.

Hiān-tāi ê Tāi-ōan-lāng sít-chāi chin phái-miá. Koh phái\*-miá m̄-chai chiah sīhāi !! M̄-chai sím-mih sī Tāi-ōan-lāng chiah ē hiáu-ngō?

# 無讀地理的駢腳鳥



■ 黃真教

Í-lī-sa (Elisha) sī chit-chiah tī Chili

chhut-si ê lô-kha-chiáu (flamingo, âng-hô).

Sé-chiah ê sí hō tōa tī Litchfield, Connecticut

chit-ê hô-giáh-lâng bé lâi chò ái-niáu (pet).

Pêng-siông-si i ê sit-kó sī hō lâng êng thih-sòa\*

giáp-tiâu--lè, só-í i bê-tàng súi-piân poe-lái

poe-khi. Sī tī chúí-khut-á pí\* kap 5,6 chiah ê

tàng-phóa\* hoa\* hí teh kòe khòai-lók ê jit-chí.

Tē-li siông Connecticut sī tī Bí-kok ê

tang-pak pêng, chhiu-thi\* nā káu khi-un ē pián

chin léng, ē lōh tōa seh, só-í chit-chiah Chili

chhut-si ê flamingo tī i ê thâu-náu lái lâu ē

ki-tit tī Chili ê sí thi\*-khi nā khai-sí léng tióh

hiông pak poe, khi chò tō-chiáu, khi khah

sio-joah ê só-chāi tō tang-thi\*. I ū chhi-

khòa\*-māi beh thi-sit poe, chóng-sī i ê sit hō

lâng giáp-tiâu--teh, bô hiah súi-piân phut-lút-

sút to poe-cháu. Keng-kòe chē-chē pái ê

chhi-poe, chòe-âu hō i thoat-lī chit ê só-liân,

khí-sin hiông pak poe-khi.

Pak-pêng sī Canada, sī pí Connecticut koh

khah kòa\* ê só-chāi, m̄-kú i bô thak tē-lí m̄-chai

pak pòá\*-kiú kap lâm pòá\*-kiú ê cheng-chha,

soah poe lái Ottawa, khòa\*-tióh Ottawa hô ê

hō-pí\* ū kúi-nā chiah eng-kok lú-ông sáng hō

Canada kap i beh-sêng beh-sêng ê pèh-hō kap

Ō-hô (Swan, thian-gô). I bô tōa hō-chiáu

(passport) iah bô chhiam-chèng (visa).

Lūn-káu Ottawa che lóng bô bûn-tê. Chòe-tōa

ê bûn-tê chiū-sī chia m̄-sī lò-kha-chiáu ê

lòk-hng. Ū 50 góa ê ái-hō iá-niáu tiong-sim ê

sin-sū siok-lú, bô chiáh bô khùn, ū-ê

chhéng-ká tit-tit siū\* hong-hoat ái kiù-hō

chit-chiah lô-kha-chiáu.

In iông-sim kê-káu siū\*-chhut

kok-chióng ê liáh-chiáu ê hong-hoat; êng

bāng-á, êng chhiū-ki lám-hō ê chún sái óa-khi

beh pha-bāng, êng chhi-liáu kā siá\*, êng

jín-chò ê flamingo beh ka siá\* óa-lái, chí-ū

phah. Keng-kòe chit góeh jit koh 3 jit, chòe-âu

chiah êng chhi-liáu hē-tī chiáu-lam hō i chiáh,

chiah liáh-tióh (Niáu ūi sit bông). In-ūi sí-kan

teh pek, nā-bô kòa\*-kin kiù-hō, hit-chiah

chiáu-á m̄-sī ê kòa\*-sí chiū ē gō-sí. Tī chia i sí

ūi-tióh sit chiah hō lâng liáh-tióh iá-sī kiù-tióh

i chit-tiâu miá. Chit góeh jit kú Ottawa ê

chhi-bîn-pò êng thâu-tiâu sin-bún pò-tò chit ê

siau-sit. Chit-ê liáh-tióh, hiah-ê ái-hō iá-niáu

ê lâng soah chiók m̄-kam sáng chit chiah

chiáu-á tò-tng khi Bí-kok. Ū ê áu-hō kóng,

chái\*-iū\* kho-hák chiah hoát-tát liân hit-chiah

bē-siá\* gâu poe ê chiáu-á to liáh bē tióh. Ū káu

png-tháng. Ái-hō iá-niáu tiong-sim ê chú-jīm

Niheí lú-sū kóng, chú-iáu sī góan tui

chit-chióng jiát-tài ê chiáu-chiah bô siá\*-mih

jīm-sek, m̄-chai in ê seng-oáh sip-kòan lah.

Bèh sáng i tng-khi Litchfield,

Connecticut chin-chêng, Nihei lú-sū hó-sim hiông Bí-kok ê í-bîn-kiók thè i sin-chhêng visa, Air Canada hui-ki kong-si bián-hùi sâng Nihei lú-sū kap flamingo chē hui-ki. Nihei lú-sū ūi-tiōh chit-chiah chiáu-á khi chò chit-su hún-âng ê sa<sup>4</sup>-khò, bô-á, êng chin sio-lô ê e<sup>4</sup>-á phóeh-toa<sup>4</sup> pau hó-sé (m̄-chai ū kā chiau-á chò sin-sa<sup>4</sup> sin-khò hō chhêng bô góa khiok m̄-chai) sâng chiáu-á tng-khi gōan-siōk ê chú-lâng ê chhū. Litchfield ê chú-lâng in-ūi sít-lòh ê lò-kha-chiáu koh tò-tng--lâi khui party tōa-tōa khèng-chiok.

Thang-kóng hit-chiah lò-kha-chiáu chin hēng-hok, tú-tiōh chit-kún ài-hō iá-niáu ê hó-sim-lâng thèi koan-sim. Góa siū<sup>4</sup> chit-chiah chiáu-á bô khi thak tē-lí chí-ū khò i ê keng-giām tít-tiōh ê ti-sek tī Pak Bí-chiu teh seng-oáh. Hit-chiah lò-kha-chiáu tī Ottawa chò chiok chit-koh góeh ê bēng-seng múi-jit ián-chhut thâu-tiâu sin-bún ki-sū hō lāng thang liú-liām, che sī chit-ê hí-kék á-sī pi-kék?



## 「世界母語運動消息」

### Latvia ê 族群語言觀念

本刊按 2/23/98 中國時報江靜玲報導節譯

Latvia (拉脫維亞) àn 十二世紀以來，一直 tō 無法度脫離 hō 人殖民 ê 惡夢。第二次世界大戰了後，全國 chhun 無到三分之一 ê 人口。又攔蘇聯佔領期間大量移民及放逐，1980 年代以來，Latvia 語系 ê 人口一直攏是弱勢族群。

差不多每一個 Latvia 人若講著國家獨立以後 ê 政治、經濟發展，最後攏會去提著「語言」ê 問題。- 個強調 tī Latvia 國境內 ê 人，無論是叨一個族群，烏克蘭人、白俄羅斯人、或者是俄國人，攏應該講 Latvia 語。Tī 「族群」上 Latvia 事實上已經是多種族 ê 社會，「語言」親像已經成做 Latvia 國統一團結 ê 指標及工具。甚至，「語言」代表一個人對 Latvia 獨立後 ê 認同及效忠。

一般 Latvia 少年人攏真愛學 Latvia 語，甚至有寡俄語系家庭背景 ê 少年仔嘛開始講 Latvia 語。有 ê 俄語系家庭 koh 特別請家教來厝裡教 Latvia 語。Chia ê 過去攏是『俄國上好』ê 特權者，因為 Latvia 獨立 ah，漸漸體會著：若是 beh 生存，就愛順應新潮流、新政策。M-koh，嘛是猶有寡強硬派人士，猶認為個俄羅斯人比其他族群 ê 人 khah 優秀，拒絕講 Latvia 語，期待有一工俄國軍隊會 koh 轉來。



## 台語文字化的目的是脫華

■ 酒井亨 (SAKAI, Toru)

(原文用全羅，多倫多TBTS讀者聯誼會翻譯漢羅)

請問良光兄 kap 柏壽兄：

台語文字化 ê 目的敢 m̄ 是為著 beh 脫離中華思想？若是按呢，台灣人一定需要有效 sak 漢字 ê 勇氣！

我最近看著一本真好 ê 冊，題名『台灣私見』（有關台灣 ê 個人意見），是日本亞細亞航空公司 ê 我最近看著一本真好 ê 冊，題名『台灣私見』前任會長（董事長），現任顧問，支持台灣建國 ê Itakura Toshio 先生用日文寫 ê。彼本冊中間指出講：『台灣親像是批評美國 kap 日本無認為台灣 ê 主權，

Kan-nā 是家已想家已是獨立ê國家。這是國際社會ê規則。

我m知Itakua先生是m是贊成台語羅馬字化運動，但是咱若是利用全款ê『logic』來看文字化ê問題ê時陣，道理上會使按呢講：台灣人為著說服世界人民講『台灣不是中國ê一部分』，著愛放棄漢字，完全採取羅馬字來標記holo話kap Hak-ka-fā；按呢，世界人民chiah會容易瞭解台灣m是中國ê一部份。這是國際社會ê態度。

若是放棄漢字，意思就真清楚閣真有說服力，會真緊hō人了解。親像是chit-mā ê世界人民擺檯記得越南過去mā是中國ê一部分ê事實，顛倒掠做越南本來就是獨立ê國家！若無放棄漢字，對別ê國家ê人民來看台灣光景ê時陣，khang-pàng攞是寫漢字。欲hō人想到『台灣m是中國』是真困難ê代誌。我想中國是一定會來拍台灣。獨派ê學者為著安慰人民講『中國無力量來拍』是真幼稚，siū"樂觀ê看法。若是講『中國無能力發動戰爭』，這是無符合現實ê看法。若按呢，過去1940年代ê日本帝國mā攞無力量去拍美國ah！道理上，抑是客觀上來講是按呢，m-kū其實日本是m是無發動戰爭？戰爭是非理性ê思考來發動ê物件。『客觀分析』定定hō事實來倒覆。所以我ê看法是：台灣人有無宣言獨立攞無關係，中國受氣ê時陣一定會發動戰爭。

若是按呢，台灣真趕緊，真需要得著國際社會ê承認kap保護。所以台灣人應該需要真清楚去說明hō世界人民瞭解台灣人ê心聲。M通講kan-na只是台灣人會凍瞭解ê論理。我最近感覺真煩惱ê是lân真認真追求建國ê人，尤其是台文運動ê人，思考無一貫性，無清楚，攞檯記得脫離中華彼款真要緊，真重要ê目的。

我愛kī你警告一下：若是繼續固執用漢字ê時陣，世界ê民意無法度瞭解台灣kap中國ê分別。

我是真無正常ê日本人，所以會凍瞭解台灣人真艱苦ê心情kap立場。M-kū除了我以外ê日本人，恁按怎來說服佢？

我無認為『漢字是台灣傳統文化ê一部分』。台灣無彼呢光榮ê歷史kap傳統ah。有光榮ê文化、傳統應該是恁kap恁後生來創造ê。保留漢字是過渡ê時期為著吸收『知識分子（其實m是有[知識]ê，是[中國式ê士大夫]）ê工具niā-niā。

恁kiam-chhai是愛反論講：『雖然日本人mā teh使用漢字，但是會凍成做中國之外ê獨立國家，漢字會攞阻礙獨立攞無關係』。等一下ah！

1. 日本是1945年以後m-bat受過ROCê統治。統治日本ê政府130年以來攞總m-bat講過『日本是中國ê一部分』！顛倒是台灣自1945年以後一直是KMT統治之下。所以世界大部分ê人民容易去想著『台灣mā是中國』。柏壽兄按呢講『因為受漢字教育真久ê關係，維持漢字ê形態是難免ê』，是m-tiōh ah。這是肯定日本帝國教育kapKMT教育ê無主體性ê講法ah。台灣是KMT統治下受漢字教育siū"嚴重，所以，著愛放棄彼款KMT中國惡毒ê文字，對m？Ah-koh, chit-mā ê台灣人使用漢字ê時，思考方式完全是中國化。若無放sak漢字，恁就無法度脫離中國式ê思考方式！恁受過KMT教育，所以無法度成做親像『不管用漢字，會凍脫華』ê日本人按呢。受過KMT式ê教育ê台灣人為著達成獨立文化ê時，唯一ê選擇著是羅馬字。

2. 日文ê歷史比現代漢文（中文）ê歷史卡久長，卡有豐富ê文學作品。明治時代以後，若無日文文字化，中文mā無法度脫離古典漢文ê影響。中文對日文借來ê語詞抑是表現mā檯少，比如講是『做為』，『認為』，抑是『共產黨』、『憲法』，攞是日本人ê發明。日文領先中文，完成文字化ê時機比中文卡早30-40年，所以日文是現代中文ê父母ah。日文ê歷史卡長。顛倒是台文leh？台文ê文字

化比中文卡慢起來ê。現代台文ê文章 siu' 受著中文ê影響。

3. Chit-má ê 國際社會上，漢字是日本 kap 中國ê文字 ah。若是台灣人 mā 是愛講『漢字是台灣ê文字ê一部分ê時，恁愛突破日本 kap 中國霸佔漢字ê現實。台灣人敢有彼款ê力量？我無相信。台灣人若有力量去突破漢字世界ê現實，台灣應該是卡早就有達成獨立ê力量 ah。其實無彼款ê力量。所以良光兄ê講法『咱若會凍去意識著個無好ê所在，漸漸用卡好來 ká 比落去，才是務實ê做法』。我絕對 bē 相信。台灣人敢有彼呢大ê力量？我日本人看，台灣人 teh 用漢字ê時，思考方式完全親像是中國人，無像是獨立ê日本人按呢。台灣人 mā 受過日本教育。無 m̄ tiōh, m̄ kú, 恁 māi 會記得恁是 1945 年以後攏受中國化ê教育，chit-má 恁固執漢字ê態度，完全是中國化ê態度 ah。

若按呢，無放棄漢字來標記台文ê時，台文永遠受著中文ê影響，台文永遠是中文ê奴隸 ah。我知影台灣人 m̄ 敢放 sak 漢字，放棄漢字是真困難ê代誌。

總是，māi 講『困難』 ah。恁若是愛『容易』 leh, 若以後 māi 想『獨立』就會使 lah。上容易，上簡單ê代誌是『投降』 ah！

獨立建國是真困難真辛苦ê路途 ah！m̄ kú 是困難ê代誌，所以是愛做ê，值得愛做ê，對 m̄？越南人 100 年以前 mā 是真愛用漢字ê民族，chit-má m̄ 是。所以世界人民真容易去瞭解『越南 m̄ 是中國』，免做說明，真清楚 ah。顛倒是台灣獨派ê論理，對普通ê外國人來講，是真困難去瞭解ê。無清楚 ah！『台灣人獨立以後猶原愛保留漢字，m̄ kú 是獨立ê國家』彼款ê logic，我看，欲 ká 別人說服真困難ê，真絕望ê。

恁大家 māi 想我彼款ê『台灣 mania』來看作『世界人民ê標準』。台灣是真細ê國家，所以世界ê

一般ê人民平常時 mā 無 teh 注意台灣人ê民意。恁猶原固執保留漢字ê時，普通ê外國人絕對會凍去瞭解台灣人ê『意願』。Chit-má ê 台灣需要ê是國際社會ê支持 ah。若是按呢，我建議，一定愛放棄漢字。

[世界母語運動消息]

## 關島原住民追 chhōe 文化認同 Chamorro 母語ê釘根運動

(1998/2/16 自由時報報導 編者改譯)



關島原住民 Chamorro 人凱西·古茲曼（華語譯音），tī 父母望女成鳳ê心態之下，根本無機會接觸著母語 Chamorro 語；英語真流利，已經做老母ê凱西，咒誓（chiù-chōa）絕對無 beh koh 重犯當年父母ê錯誤，伊 beh hō 伊ê彼對查某团有機會認別家己文化ê súi 及奧妙。

凱西 chhōe 求母語文化根源ê心情，tī 目前關島並 m̄ 是特例；文化認同ê種子，已經漸漸 tī 關島原住民心內 puh 芽。真濟人向望會 táng 講祖先ê語言，少年仔開始梳個傳統ê頭毛型，父母嘛開始用 Chamorro 頭人ê名號 ká 团仔號名。數百年來一直生活 tī 異族統治陰影之下ê關島原住民，總算會 táng 身為 Chamorro 人為榮。

雖然 Chamorro 語 tī 演變中受馬來及印度語系影響，koh 無文學著作流傳後世，m̄ koh 關島當地有繪少詩人及戲劇作家，猶攏與 chhih-chhih beh 用母語創作。平面及電子傳播媒體，也提供 Chamorro 語版面及節目。關島大學有一個成立五年ê Chamorro 語教學中心協助原住民認別個家己文化ê súi。

位置tī 西太平洋 é 美國屬地關島，過去數百年一直是帝國主義 é 殖民地；tī 西班牙人統治 é 300 外年中間，Chamorro人被迫順服、信奉天主教；1898年，tī 美西戰爭中戰敗 é 西班牙，將關島割hō 美國。二次大戰期間，關島一度被日軍占領，現在是美國海、空軍é 主要基地。

美國tī 19世紀末成做關島新殖民主以後，就積極鼓勵Chamorro人改講英語；二次大戰後，美軍 tī chia建立軍事基地，關島人正式變成美國公民，但是tòe美國化運動來é，是對Chamorro語 é 打壓；原住民公開使用Chamorro語，會受處罰甚至有可能坐監；學堂tī校內講Chamorro語，會hō老師kóng。

關島大學Chamorro教學中心主任唐卡ō講過，當年美國政府為著beh kā Chamorro人改造做美國人，會使講啥物出頭to有。不過Chamorro語最後會tī關島一直消失去，原住民嘛有責任。真濟期待子女出人頭天é人，希望囡仔專心kā英語學 hō好，甚至tī家已é厝裡嘛自動禁止講Chamorro語。

1960年末，美國政府tī 維護少數民族語言é 宗旨之下，展開Chamorro語復興計畫；1974年，Chamorro語經關島立法會表決通過，及英語並列作關島官方語言；四年後，公立學校公開教Chamorro語，現時時已經是必修課程。

20外年 é 文化及語言斷層，已經害這一代 é Chamorro人內心充滿空虛及遺憾，因kā希望寄託tī下一代，希望囡仔會 táng ùi 學習 Chamorro 語內底得著自我認同。凱西講，伊無煩惱囡仔是m̄是會tàng出人頭天，kan-na知影伊兩個查某團會tàng tī 豐富 koh súi é 文化及語言內底生長。

## [Thòi-vàn-fa 幼稚園] Fèn-ngièu

### 第三課：客語發音（2）

頂擺有提起Si-ien上捷ú著é韻母有以下：[u:]、[ie]、[ieu]、[ien]、[iet]、[iua]、[iung]、[iuk]、[eu]、[oi]、[on]、[ung]。

其中，[ie] é 發音親像華語é「耶」，[ieu]自然就是[ie]後壁加一個[u]，但是音節é「力」是hē tī 頭前é [ie]。若無練習就真有可能會唸做伊é小弟「iau」。

客語é [en] 其實就是咱é「ian」，[et] 其實就是「iat」。所以講，客語é [ien] m̄是咱é「ian」！[Ien] é 發音就 nà 北京話é「煙」。另外，[iet] 就是[i]加[et]，m̄通 hām 咱é「iat」lām 作夥。

[Iua]é發音就nà北京話é「暈、雲」。[Iung] kap [iong]，[ung] kap [ong]，[iuk] kap [ok]這三對韻母攏beh 仝beh 仝。韻母有[u]é時，嘴唇愛比讀[o]加末卡ân leh，小可親像beh 唸人 hit 款形。

[On]這個音hām [an]、[ong]無仝，會tàng 講是tī in é 中間。發[ong]é音é時，嘴唇比發[on]卡後壁。[Ong]有卡重é鼻音[ŋ]。

上尾後，罕得tú著é韻母有以下：[io]、[ioi]、[ion]、[iot]、[iut]、[oa]、[oat]、[oet]、[oe]、[iui]、[uang]、[iep]。這類大部分是咱無é音。其中[ioi]上捷出現é例是“khioi”（「誠thiam」é意思），[ion]是“chhiòn”（仝）。[Oet]上捷用tī“koet”（國）。（[Oet] é 音其實就是[u]加[et]。）另外，因為客話無咱é [o]，伊當然嘛無咱é [io]（腰）音，所以愛會記得客語é [io] 是[i]加伊é [o]。

遮é音kiám-chhài會hō你感覺霧sá-sá，感覺誠歹學。事實上，頭仔開始音掠bē準m̄是啥物大代誌，這是自然é。以後咱會有真濟機會通練習，而且比遮é「聲母韻母」、「有é無é」koh卡心適。

【後期：聲調】(Henry Tan-Tenn)



## 干單兩百khor niã-tiã<sup>a</sup>

## 多謝恁ê慷慨贊助

張小姐問李小姐：「我有看著一個醫

生逐日擺去恁兜，往診費m̄知借濟？」李

小姐應講：「每擺兩百khor。」張小姐聞問，「啊，擺總來幾擺？」李小姐應講：「十二擺。」張小姐就講：「按呢擺總m̄著愛兩千四百箍？」李小姐講：「m̄免hiah che 啦，干單兩百khor niã-tiã<sup>a</sup>。」

第一擺是請伊來看病，其他十一擺是伊家已beh來收診費。」 (選自新哈哈笑)

## 笑話

Ū chit-ê tiong-liân ê hū-jîn-lâng, kám-kak

sin-thé bô hó-sè, chiū khi hō i-seng khòa<sup>a</sup>. I-seng kâ i

chat mèh, khòa<sup>a</sup> i ê hī<sup>a</sup>-á, nâ-âu kap chih, koh êng

chín-tòan-khi thia<sup>a</sup> i ê sim-chông, heng-chêng kap

kha-chiah-phia<sup>a</sup>. Thia<sup>a</sup> liáu chiū kâ i an-ùi kóng,

"Bô sim-mih iáu-kín ah, lí ū khah lêng-té [ cold,

bottom ] chit-sut-á". Hū-jîn-lâng in kóng, "Lí

kan-na thia<sup>a</sup> niã, tháí ē-chai góa ê lêng té? [ breast,

short ], lêng góan ê lêng bē té neh. (Siau Him-giong)

May 1997		Nov. 1997	
張啓典 \$100		張啓典 \$100	
Jen-Yeh Chu \$ 50		陳恩典 \$200	
John-Yeong Chieu \$ 50			
		Dec. 1997	
June 1997		張啓典 \$100	
張啓典 \$100		美國科州台灣基金會 \$300	
Liang 照亮 \$ 80		吳景裕 \$500	
		Nora Tseng \$100	
July 1997			
張啓典 \$ 100		Jan. 1998	
林哲陽 \$1000		陳伯毅 \$100	
楊鴻洲 \$ 120		陳雷 ē 冊 \$ 20	
Tom Su \$ 20		Maija Buchler \$ 30	
Aug. 1997		Feb. 1998	
張啓典 \$100		吳英資 \$100	
陳淑媛 \$100		TI 台灣會館 (N.Y.)	
王宗中 \$300		賣台文冊收入 \$552	
施轟天 \$100			
		Mar. 1998	
Sept. 1997		張啓典 \$300	
張啓典 \$100			
衛御教會 \$643		Apr. 1998	
Shiou-Yi Chen \$ 20		張啓典 \$100	
		王康德 \$200	
Oct. 1997		林振昌 \$400	
張啓典 \$100			
李婉婉 \$100		May 1998	
黃真教 \$300		張啓典 \$100	
		黃聲宏 \$500	

台文通訊 台北郵政 7-575 信箱，劃撥帳號：16530211 陳豐惠，Tel: 02-362-8765, Fax: 02-362-8774

Please send contributions to : Chhong-Bi Memorial Fund

C/O Westchester Trinity Taiwanese Church, 1. P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583

Tâi Bûn Thong Sin  
22115 S. Vermont Ave.  
Torrance, CA 90502, U.S.A.  
TORRANCE, CA  
FAX: 310-618-1580  
E-mail: [LATaibun@aol.com](mailto:LATaibun@aol.com).

NONPROFIT ORG.  
U.S. POSTAGE PAID  
TORRANCE., CA  
PERMIT # 453

